

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 30.

Vydána dne 7. května 1938.

Cena: Kč 1.—.

Obsah: (93. a 94.) 93. Zákon, jímž se mění §§ 1, 3 a 5 zákona ze dne 12. srpna 1921, č. 323 Sb. z. a n., ve znění zákona ze dne 15. května 1936, č. 129 Sb. z. a n., kterým se blíže upravuje dávka z majetku a z přírůstku na majetku u majetku zabraného. — 94. Úmluva mezi Československem a Belgií o usnadnění a podporování rozvoje leteckých spojení.

93.

Zákon ze dne 4. května 1938,

jímž se mění §§ 1, 3 a 5 zákona ze dne 12. srpna 1921, č. 323 Sb. z. a n., ve znění zákona ze dne 15. května 1936, č. 129 Sb. z. a n., kterým se blíže upravuje dávka z majetku a z přírůstku na majetku u majetku zabraného.

Národní shromáždění republiky československé usneslo se na tomto zákoně:

§ 1.

V § 1, odst. 1 a v § 3, odst. 1 zák. č. 323/1921 Sb. z. a n. stanovená lhůta se prodlužuje na lhůtu dvacetiletou.

§ 2.

Ustanovení § 5, odst. 1 zák. č. 323/1921 Sb. z. a n. se mění tak, že na místo zákonem č. 129/1936 Sb. z. a n. stanoveného data „8. května 1938“ nastupuje datum „8. května 1940“.

§ 3.

Tento zákon nabývá účinnosti dnem 9. května 1938; provede jej ministr financí.

Dr. Beneš v. r.

Dr. Hodža v. r.

Dr. Kalfus v. r.

94.

Úmluva

mezi Československem a Belgií o usnadnění a podporování rozvoje leteckých spojení.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ BELGICKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA:

Convention

entre la Tchécoslovaquie et la Belgique pour faciliter et favoriser le développement des communications aériennes.

Monsieur le Président de la République Tchécoslovaque et Sa Majesté le Roi des

(Překlad.)

Úmluva

mezi Československem a Belgií o usnadnění a podporování rozvoje leteckých spojení.

Pan president republiky Československé a Jeho Veličenstvo král belgický přejíce si stej-

Belges, également désireux de régler, faciliter et favoriser le développement des communications aériennes intéressant les deux pays, sur la base de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

pour Monsieur le Président de la République Tchécoslovaque:

1°) M. Vladimír Slavík,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Tchécoslovaque;

2°) M. Eugène Syrovátka,

Directeur Général au Ministère des Travaux Publics;

pour Sa Majesté le roi des Belges:

1°) M. Paul-Henri Spaak,

Son Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur;

2°) M. Marcel-Henri Jaspar,

Son Ministre des Transports.

Lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier:

Le Gouvernement tchécoslovaque accordera, sur la base de la réciprocité, à une entreprise belge de navigation aérienne à désigner par le Gouvernement belge, en ce qui concerne le territoire tchécoslovaque, les autorisations nécessaires pour l'exploitation de lignes aériennes passant par la Tchécoslovaquie et en particulier d'une ligne aérienne reliant Praha et Bruxelles.

Le Gouvernement belge accordera, sur la base de la réciprocité, à une entreprise tchécoslovaque de navigation aérienne à désigner par le Gouvernement tchécoslovaque, en ce qui concerne le territoire belge, les autorisations nécessaires pour l'exploitation de lignes aériennes passant par la Belgique et en particulier d'une ligne aérienne reliant Bruxelles et Praha.

Article 2.

Les escales sur la ligne visée ci-dessus seront fixées d'un commun accord entre les deux entreprises tchécoslovaque et belge, sous réserve de l'approbation des Autorités compétentes des deux Pays.

ně upravití, usnadnití a podporovatí rozvoj leteckých spojení významných pro obě země, na podkladě Úmluvy o úpravě letectví podepsané v Paříži dne 13. října 1919, rozhodli se sjednatí úmluvu za tím účelem a jmenovali svými příslušnými plnomocníky a to:

Pan president republiky Československé:

1. p. Vladimíra Slavíka,

mimořádného vyslance a plnomocného ministra republiky Československé;

2. p. Evžena Syrovátku,

generálního ředitele v ministerstvu veřejných prací;

Jeho Veličenstvo belgický král:

1. p. Paul-Henri Spaaka,

svého ministra zahraničních věcí a zahraničního obchodu;

2. p. Marcel-Henri Jaspara,

svého ministra dopravy,

kteří vyměňivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležitě formě, shodli se na těchto ustanoveních:

Článek 1.

Vláda československá udělí na podkladě vzájemnosti belgickému podniku pro leteckou dopravu, který Vláda belgická označí, pokud jde o československé území, povolení nutná pro provozování leteckých linií vedoucích Československem a zejména letecké linie spojující Prahu a Bruxelles.

Vláda belgická udělí na podkladě vzájemnosti československému podniku pro leteckou dopravu, který Vláda československá označí, pokud jde o území belgické, povolení nutná pro provozování leteckých linií vedoucích Belgií a zejména letecké linie spojující Bruxelles a Prahu.

Článek 2.

Sestupy na linii výše uvedené budou ustanoveny společnou dohodou mezi oběma podniky, československým a belgickým, s výhradou schválení příslušnými úřady obou Zemí.

Article 3.

Les entreprises qui exploiteront les services indiqués à l'article premier, auront la faculté d'utiliser des appareils du type qu'elles jugeront le plus adéquat, sous réserve qu'ils répondent aux conditions minima fixées par la Commission Internationale de Navigation Aérienne.

Article 4.

Pour les besoins de l'exploitation des lignes prévues par la présente Convention, les brevets d'aptitude et les licences délivrés par l'un des deux Pays seront reconnus valables et rendus exécutoires pour la conduite des aéronefs immatriculés dans l'autre Pays.

Article 5.

Pour autant que les lignes soient exploitées en « pool » entre les deux entreprises tchécoslovaque et belge, les deux Gouvernements ne feront usage des droits résultant de l'article 16 de la Convention portant réglementation de la Navigation Aérienne du 13 octobre 1919 qu'après une notification d'au moins six mois à l'avance.

Article 6.

Les entreprises autorisées conviendront d'un accord concernant l'exploitation en commun des lignes aériennes prévues à l'article premier. Cet accord ainsi que les modifications qui y seront apportées, devront recevoir l'approbation des Administrations Aéronautiques tchécoslovaque et belge.

Dans le cas où une entreprise ne pourrait exploiter la ligne, l'autre pourra exploiter seule en pleine jouissance des avantages qui lui sont accordés par la présente Convention.

Article 7.

Chaque entreprise présentera à l'Autorité compétente de l'autre Pays au moins quatre semaines avant leur entrée en vigueur, les horaires et les possibilités d'une correspondance avec d'autres lignes aériennes ainsi que les tarifs, le règlement de transport et la fréquence du service et elle indiquera dans le même délai, le type de matériel qu'elle aura l'intention d'employer.

Article 8.

Il appartiendra aux Administrations Postales des deux Pays de se concerter au sujet de l'utilisation des lignes dont question pour les transports postaux.

Článek 3.

Podniky, které budou provozovati služby uvedené v předcházejícím článku, budou moci používatí strojů typu, který budou pokládati za nejvhodnější za výhrady, že budou odpovídati minimálním podmínkám stanoveným Mezinárodní komisí pro letectví.

Článek 4.

Pro potřeby provozu linií předvídaných touto Úmluvou, pilotské diplomy a letecké legitimace vydané jednou z obou Zemí budou uznány za platné a bude jim dána účinnost pro řízení letadel immatrikulovaných v druhé Zemi.

Článek 5.

Pokud by byla linie provozována „v poolu“ mezi oběma podniky, československým a belgickým, nepoužijí obě Vlády práva vyplývajícího z článku 16 Úmluvy o úpravě letectví ze dne 13. října 1919, leč po oznámení alespoň 6 měsíců předem.

Článek 6.

Letecké podniky, které obdržely povolení, dohodnou se o společném provozování leteckých linií uvedených v článku 1. Tato dohoda, jakož i změny, které v ní budou provedeny, musí býti schváleny Leteckými Správami, československou a belgickou.

Kdyby jeden podnik nemohl provozovati linií, bude druhý podnik moci pokračovati v provozu sám, užívaje plně výhod udělených mu touto dohodou.

Článek 7.

Každý podnik předloží příslušnému Úřadu druhé Země alespoň čtyry týdny před tím než budou uvedeny v platnost, letové řady a možnosti připojení na jiné letecké linie, jakož i sazby, dopravní řád a hustotu služby a oznámí v téže lhůtě typ materiálu, kterého zamýšlí užívati.

Článek 8.

Poštovním Správám obou zemí přísluší, aby se dohodly o využití linií, o něž jde, pro poštovní dopravu.

Article 9.

Chacun des deux Gouvernements aura la faculté de désigner à tout moment au Gouvernement de l'autre Pays, une autre entreprise nationale qui remplacerait l'entreprise autorisée antérieurement.

L'entreprise nouvellement désignée bénéficiera des droits de l'entreprise remplacée, même en ce qui concerne la durée de l'autorisation.

Article 10.

L'entreprise autorisée est obligée de se conformer, sur le territoire du Pays accordant l'autorisation, aux lois et règlements en vigueur dans ce Pays.

Dans le cas où, à l'occasion de l'exploitation des lignes formant l'objet de la présente Convention, une des entreprises exploitantes contreviendrait itérativement aux prescriptions relatives à la sécurité ou à l'ordre publics de l'autre Pays, l'Autorité compétente Aéronautique de ce Pays pourra demander la révocation du ou des agents coupables ou même retirer l'autorisation accordée si la gravité du manquement incriminé le justifie.

Article 11.

Lorsqu'un vol sera interrompu par suite d'un accident, d'un atterrissage forcé ou d'autres raisons, toutes facilités possibles seront accordées à l'entreprise en cause pour qu'elle puisse faire acheminer dans le plus bref délai possible les passagers, les marchandises et la poste vers leur destination.

Article 12.

Chaque Gouvernement veillera à ce que l'entreprise désignée par lui, répare, conformément aux dispositions légales du Pays accordant l'autorisation, tous dommages et pertes causés par son activité aérienne, survenus à quiconque sur le territoire de ce Pays.

Article 13.

Chaque Gouvernement mettra à la disposition de l'entreprise de l'autre Pays dans toute la mesure du possible et dans les mêmes conditions que celles qui sont valables pour ses entreprises nationales, les hangars destinés à abriter les aéronefs, les installations de hissage, les terrains ou les locaux à usage d'ateliers de réparation, les magasins, les

Článek 9.

Každá z obou Vlád má možnost označiti kdykoli Vládě druhé Země jiný národní podnik, který by nastoupil na místo podniku, ježmuž bylo povolení dříve uděleno.

Podnik nově označený bude se těšiti z práv podniku nahrazeného i pokud jde o trvání povolení.

Článek 10.

Podnik, kterému bylo uděleno povolení, jest povinen zachovávat na území Země, která povolení uděluje, zákony a předpisy platné v této Zemi.

V případě, kdyby se při provozování linie, která jest předmětem této Úmluvy, některý provozní podnik dopouštěl opětovných přeštoků proti předpisům, které se týkají bezpečnosti a veřejného pořádku v druhé Zemi, může příslušný Letecký Úřad této země žádati o odvolání činitele nebo činitelů provinivších se, nebo dokonce odejmouti povolení, jestliže závažnost provinění za vinu kladeného to ospravedlňuje.

Článek 11.

Při přerušení letu v důsledku nehody, nuceného přistání nebo z jiných důvodů, budou podniku poskytnuta všechna možná usnadnění, aby mohl dopravit ve lhůtě co možná nejkratší cestující, zboží a poštu na jejich určení.

Článek 12.

Každá Vláda bude bděti nad tím, aby podnik, který označila, nahradil, ve shodě se zákonnými předpisy Země udělující povolení, všechny škody a ztráty způsobené jeho leteckou činností komukoli na území této Země.

Článek 13.

Každá Vláda dá k dispozici podniku druhé Země, v míře jak jest to možné a za stejných podmínek, jako ty, které jsou platné pro domácí letecké podniky, hangary pro uskladnění letadel, zařízení pro zdvihání, pozemky nebo místnosti pro dílny na opravy, skladiště, úřadovny na letištích, jakož i stanice radioelektrické a meteorologické služby a usnadní

bureaux d'aérodrome ainsi que les postes de T. S. F. et les services météorologiques et facilitera, dans les limites du possible, le ravitaillement en combustibles.

Article 14.

Les aéronefs, les moteurs et les pièces de rechange destinés à l'exploitation par l'entreprise autorisée, seront admis en franchise provisoire des droits d'entrée. Ces matériaux resteront soumis au contrôle de l'Administration douanière du Pays ayant accordé l'autorisation et ne pourront être employés que pour les besoins des lignes prévues à l'article premier. Les matériaux mis hors d'usage dont les droits de douane n'ont pas été acquittés à l'entrée, doivent être réexportés dans le cas où les droits n'auront pas été acquittés ultérieurement. Le dédouanement ultérieur du vieux matériel sera autorisé avec toutes facilités admissibles.

Article 15.

Les détails d'application de la présente Convention seront réglés toutes les fois que se sera possible, par entente directe entre les Administrations compétentes des deux pays.

Article 16.

Au cas où, conformément à l'article 43 de la Convention portant réglementation de la Navigation Aérienne du 13 octobre 1919, la dite Convention serait dénoncée par la Tchécoslovaquie ou la Belgique, les deux Gouvernements conviendront des conditions d'une Convention générale de Navigation Aérienne, à laquelle serait rattachée la présente Convention.

Article 17.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Praha dans un délai aussi court que possible.

Article 18.

La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Elle est conclue pour un terme de cinq années; à l'issue de cette période, elle sera prolongée, par tacite reconduction, par période de cinq ans. Elle pourra être dénoncée moyennant un préavis d'un an avant la date d'expiration de la période en cours.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé cette Convention et y ont apposé leur sceau.

v mezích možnosti zásobování pohonnými látkami.

Článek 14.

Letadla, motory a náhradní součásti určené pro provoz podniku, kterému bylo povolení uděleno, budou připuštěny s prozatímním osvobozením od placení cla. Tyto materiály zůstanou pod celní kontrolou Země, která udělila povolení, a bude možno použití jich jenom pro potřeby linií, předvídaných v článku prvním. Materiály vyřazené, z nichž nebylo clo zapláceno při vstupu, musí být opět vyvezeny, nebyla-li cla zaplácena později. Pozdější proclení starého materiálu bude povolováno se vším možným usnadněním.

Článek 15.

Podrobnosti provádění této Úmluvy budou upraveny, vždy když to bude možné, přímou dohodou mezi příslušnými Správami obou Zemí.

Článek 16.

V případě, že by podle článku 43 Úmluvy o úpravě letectví z 13. října 1919 byla uvedená Úmluva vypovězena Československem nebo Belgií, shodnou se obě Vlády na podmínkách Všeobecné úmluvy o letectví, k níž byla připojena tato Úmluva.

Článek 17.

Tato Úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Praze v době co možná nejkratší.

Článek 18.

Tato Úmluva nabude platnosti dnem výměny ratifikačních listin. Sjednává se na dobu pěti let; po uplynutí této doby bude se mlčky prodlužovati vždy na dobu pěti let. Může být vypovězena rok přede dnem ukončení právě běžícího období.

NA VĚDOMÍ TOMU podepsali Plnomocníci tuto Úmluvu a opatřili ji svými pečeti.

FAIT à Bruxelles, en français, en double
exemplaire, le 25 janvier 1937.

L. S. VLADIMÍR SLAVÍK m. p.
L. S. EUGEN SYROVÁTKA m. p.
L. S. P. H. SPAAK m. p.
L. S. MARCEL H. JASPAR m. p.

DÁNO v Bruxelles v jazyce francouzském,
ve dvojím vyhotovení dne 25. ledna 1937.

L. S. VLADIMÍR SLAVÍK v. r.
L. S. EVŽEN SYROVÁTKA v. r.
L. S. P. H. SPAAK v. r.
L. S. MARCEL H. JASPAR v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SCHVALUJEME A POTVRZU-
JEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU
PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKE PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 31. PROSINCE LÉTA TISÍCÍHO DE-
VÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKE:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

MINISTR ZAHRANIČNICH VECÍ:

Dr. K. KROFTA v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 9. února 1938,
takže úmluva nabývá podle čl. 18 tímže dnem mezinárodní účinnosti.

Dr. Krofta v. r.